

**Аннотация рабочей программы дисциплины
«Теория и практика перевода»
направления подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность образовательной программы
«Иностранные языки (немецкий и английский)»**

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели дисциплины - изучение перевода как особого вида лингвистической деятельности, а также получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык; воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

Задачи освоения дисциплины:

создание концептуальной базы в области основ переводоведения и теории перевода;
формирование навыков и умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности;

изучение методик проведения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода;

ознакомление с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

формирование основных навыков правки и стилистического редактирования перевода, навыков сопоставительного анализа оригинала и перевода;

ознакомление студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения

Компетенции и индикаторы их достижения

Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
<p>УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>УК-4.2. Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим</p>

	<p>коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>УК-4.3.</p> <p>Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>
--	--

3. Краткое содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в современном мире.

Тема 2. История перевода.

Тема 3. Перевод как особый вид коммуникации.

Тема 4. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода.

Тема 5. Классификации видов перевода.

Тема 6. Единицы перевода.

Тема 7. Проблема переводческой эквивалентности.

Тема 8. Переводческие соответствия.

Тема 9. Техника перевода.

Тема 10. Прагматические аспекты перевода.

Тема 11. Нормативные аспекты перевода.

Тема 12. Проблема моделирования перевода.

Тема 13. Лингвоэтническая специфика перевода.

Тема 14. Лексико-семантические проблемы перевода.

Тема 15. Грамматические проблемы перевода.

Тема 16. Фонетические проблемы перевода.

Тема 17. Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Тема 18. Профессиональная этика переводчика.

Тема 19. Неязыковая подготовка переводчика.